

ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

1

1 Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς
Simone Pietro servo e inviato Gesù Cristo i

ἰσότιμον¹ ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν
identico onore noi hanno assegnato fede in giustizia il Dio nostro

καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη
e salvatore Gesù Cristo, grazia voi e pace si moltiplichi

ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 3 Ὡς
in alta conoscenza il Dio e Gesù il signore nostro. Come

πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ
tutti noi la divina potenza sua le presso vita e

εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος
devozione è stata concessa attraverso la alta conoscenza il ha chiamato

ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ 4 δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα²
noi propria gloria e virtù attraverso quello le onorate e grandissime

ἡμῖν ἐπαγγέλματα³ δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας
nostre cose promesse ci ha concesso, affinché attraverso queste diveniate divina

κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες⁴ τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ
complici natura siete sfuggiti la in il cosmo in forte desiderio

φθορᾶς. 5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες⁵
corruzione. e essa questa ma fretta tutta aggiungete

ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν
dovete somministrare in la fede vostra la virtù, in ma la virtù la

γνώσιν, 6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ
conoscenza, in ma la conoscenza il dominarsi, in ma il dominarsi

τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ
la sopportazione, in ma la sopportazione la devozione, in ma la devozione

τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 ταῦτα
la amicizia fraterna, in ma la amicizia fraterna il amore. queste

¹ ἰσότιμον - da ἴσος identico e τιμή onore, altrettanto onorato, tenuto in uguale onore, ugualmente privilegiato, avente lo stesso valore, meritevole di pari rispetto e riconoscimento, ritenuto pari in privilegio, preziosa quanto la nostra, di uguale grado nella vita civile, ricorre solo qui

² μέγιστα - aggettivo accusativo neutro plurale superlativo

³ ἐπαγγέλματα - una promessa fatta volontariamente e non a seguito di una richiesta, una professione di voler raggiungere un obiettivo, l'annuncio di un obiettivo da raggiungere, inoltre questo termine sembra riferirsi più alle cose promesse e adempiute, ricorre qui e 2Pt 3:13

⁴ ἀποφυγόντες - da ἀπό da e φεύγω fuggire, fuggire da, sfuggire, scampare, andarsene libero, essere assolto, viene sottolineato il legame precedente indesiderabile e la necessità di separarsene, scappare con la fuga, una rottura completa con la situazione precedente, rifuggire, ricorre qui e 2Pt 2:18,20

⁵ παρεισενέγκαντες - da παρά accanto e εἰσφέρω esporre, portare dentro accanto, portare dentro segretamente, contrabbandare, introdurre un nuovo prodotto, rifornire, portare inoltre qualcosa aggiungendo anche del tuo, ricorre solo qui

γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ
 infatti voi possedimenti e siano aumentati non senza lavoro niente

ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 senza frutto pone giù dentro la il signore nostro Gesù Cristo

ἐπίγνωσιν· 9 ὧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν
 alta conoscenza! quale infatti non è qui queste, cieco è

μυωπάζων⁶ λήθην⁷ λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ
 è stato miope oblio preso la purificazione i da prima lui

ἁμαρτιῶν. 10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν
 peccati. perciò piuttosto, fratelli, dovete affrettarvi stabile voi

τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ
 il invito e elezione essere fatta! queste infatti avete fatto no

μὴ πταισῆτέ ποτε. 11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται
 no inciampiate poi. così infatti abbondantemente provvederà

ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν
 voi il arrivo dentro il senza fine regno il signore nostro

καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς
 e salvatore Gesù Cristo. Perciò sta per via via voi

ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων καίπερ εἰδόντας καὶ ἐστηριγμένους
 rammentare intorno queste eppure avete saputo e siete stati fissati

ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ. 13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ
 in la era lì verità. giusto ma egemone, sopra finché sono

ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει
 in questa la dimora, risvegliare voi in ricordo

14 εἰδὼς ὅτι ταχινή⁸ ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου,
 visto che imminente è la rimozione la dimora mia,

καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι.
 così come e il signore nostro Gesù Cristo ha evidenziato mio.

15 σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε⁹ ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν
 affretterò ma e ogni volta avere voi dopo il mio

ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην¹⁰ ποιεῖσθαι. 16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις
 esodo la queste menzione fare. Non infatti resi astuti

μύθοις ἔξακολουθήσαντες¹¹ ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου
 miti siamo andati dietro scopriamo voi la il signore

⁶ μυωπάζων - derivato dall'espressione μύειν τούς ὤπας sbattere le palpebre, vedere vagamente, vedere solo ciò che è vicino, essere miope, sono miope, vedo debolmente, vorrebbe dire qui chiudere gli occhi, figurativamente ha la vista corta, ricorre solo qui

⁷ λήθην - oblio, dimenticanza, ossia gli è stata cancellata la memoria, Λήθη *Lete* il fiume mitologico dell'Ade le acque del quale facevano dimenticare a chi le beveva la vita vissuta, ricorre solo qui

⁸ ταχινή - rapido, imminente, di avvenimenti futuri che si avvicinano rapidamente, brusco, breve, ricorre qui e 2Pt 2:1

⁹ ἐκάστοτε - avv. volta per volta, in ogni occasione, ogni volta, in ogni occasione, di volta in volta a *ciascuno*, ogni qualvolta vi sia l'occasione, ricorre solo qui

¹⁰ μνήμην - *meme*, memo, memorandum, ricordo, memoria, memoriale, menzione, richiamare alla mente un concetto fondamentale, ricorre solo qui

¹¹ ἔξακολουθήσαντες - accompagnare fuori strada, seguire calpestando i passi davanti, lasciarsi guidare in tutto, imitare, seguire qualcuno senza alternativa, ricorre qui e 2Pt 2:2,15

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπτται¹²
 nostro Gesù Cristo potenza e presenza ma spettatori
 γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ
 siamo divenuti la quella grandiosità, preso infatti accanto Dio
 πατὴρς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦσδε¹³ ὑπὸ
 padre onore e gloria voce ha portato lui tale sotto
 τῆς μεγαλοπρεποῦς¹⁴ δόξης· ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου
 la magnificenza gloria: il figlio mio il amato mio
 οὗτός ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα 18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν
 questo è dentro quale io approvo e questa la voce
 ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν
 noi ascoltiamo fuori cielo ha portato con lui essendo in
 τῷ ἁγίῳ ὄρει. 19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν
 il santo monte. e abbiamo stabilita la profetica
 λόγον ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνω φαίνοντι ἐν
 parola quale bene fate avete badato come lucerna è manifesta in
 αὐχμηρῷ¹⁵ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάση¹⁶ καὶ φωσφόρος¹⁷
 polveroso luogo, fino a quello giorno sia traslucido e fluorescente
 ἀνατείλη ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες
 sia sorta su in i cuori vostri, questo prima siete divenuti
 ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως¹⁸ οὐ γίνεται·
 che tutta profezia scrittura propria soluzione non diviene!
 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλ'
 non infatti desiderio uomo portò profezia poi, ma
 ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.
 sotto spirito santo sono stati portati parlano da Dio uomini.

2

1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφήται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν
 Divengono ma e falsi profeti in il popolo, come e in

¹² ἐπόπτται - vedere sopra o da sopra, spettatore, ispettore, testimone oculare, che ha visto e sentito di persona, erano chiamati dai Greci ἐπόπτται *epòptai* coloro che avevano raggiunto il terzo e il più alto grado dei misteri eleusini, nella scuola pitagorica ogni iniziato della scuola stessa, guardiano, ricorre solo qui

¹³ τοιαῦδε - rafforzativo di τοῖος, τοιοῦτος ecc., generalmente con un suggerimento implicito di qualcosa di eccellente o ammirevole, di una tale portata, tale da lasciare perplessi ecc., ricorre solo qui

¹⁴ μεγαλοπρεποῦς - da μέγας grande e πρέπω stare bene, appropriato a ciò che è magnifico e splendido, pieno di maestà, sublime, che si addice a un uomo di grandi sentimenti, splendido, magnifico, maestoso, degli dei insolitamente bello e attraente, incredibilmente superbo, trascendente, ricorre solo qui

¹⁵ αὐχμηρῷ - lett. asciugato dal forte calore che produce polvere, pieno di polvere sospesa che impedisce di vedere, polveroso, squallido, cupo, oscuro, funereo, scolorito, tenebroso, ricorre solo qui

¹⁶ διαυγάση - da διά attraverso e αὐγάζω albeggiare o aguzzare la vista cfr. 2Cor 4:4, il risplendere della luce dell'alba che rischiarla la notte, rendere traslucido, illuminare attraverso una barriera di fuliggine, ricorre solo qui

¹⁷ φωσφόρος - che porta la luce, *fosforo*, radiante di illuminazione, che irradia luce fluorescente, lat. *Lucifero* portatore di luce, *Venere* detto anche luminosa stella del mattino, ricorre solo qui

¹⁸ ἐπιλύσεως - da ἐπί sopra e λύω rilasciare, rilasciato o sciolto sopra, sganciato, si riferisce allo sciogliere nodi interpretativi, usato in tutta l'antichità per la soluzione di un enigma, sbrogliare la questione, interpretazione, spiegazione, soluzione, esposizione, ricorre solo qui

ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι¹⁹ οἵτινες παρεισάξουσιν²⁰ αἰρέσεις
 voi saranno falsi insegnanti i quali condurranno in disparte eresie
 ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι
 distruzione e il è stato comprato loro despota hanno negato
 ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν. 2 καὶ πολλοὶ
 conducono sopra se stessi imminente distruzione. e molti
 ἔξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς
 andranno dietro loro le insolenze attraverso quali la via la
 ἀληθείας βλαφημηθήσεται, 3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς²¹ λόγοις
 verità sarà bestemmiata, e in avidità plastiche parole
 ὑμᾶς ἐμπορεύονται οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι²² οὐκ ἀργεῖ²³ καὶ ἡ
 voi commerceranno quale il giudizio da molto tempo non indugia e la
 ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων
 distruzione loro non è assonnata. Se infatti il Dio messaggeri
 ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς²⁴ ζόφου ταρταρώσας²⁵
 hanno peccato non risparmiato ma incatenati oscurità getta nel tartaro
 παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ
 consegna dentro giudizio vengono osservati e arcaico cosmo non
 ἐφείσατο ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν
 risparmiato ma ottavo Noè giustizia proclamatore vigilava
 κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας 6 καὶ πόλεις Σοδόμων
 cataclisma cosmo irriverenti condotto sopra e città Sodoma
 καὶ Γομόρρας τεφρώσας²⁶ καταστροφῇ κατέκρινεν ὑπόδειγμα
 e Gomorra è stata incenerita ribaltamento è condannata dimostrazione
 μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικῶς 7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον
 stanno per irriverenti è posto e giusto Lot oppresso
 ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων²⁷ ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·
 sotto la i ignoranti in insolenza posizione ha liberato!

¹⁹ ψευδοδιδάσκαλοι - falso insegnante, insegnante di cose false, falso maestro, ricorre solo qui

²⁰ παρεισάξουσιν - da παρά accanto e εἰσάγω condurre dentro cfr. Lc 2:27, introdurre accanto, entrare di nascosto, introdurre segretamente, condurre di nascosto o con astuzia, condurre in disparte, ricorre solo qui

²¹ πλαστοῖς - da πλάσσω plasmare cfr. Rm 9:20, modellato, forgiato, contraffatto, lett. *plastico*, modellato secondo uno stampo, l'arte e la tecnica di plasmare cioè di lavorare e manipolare una sostanza plastica come creta, argilla, cera, stucco, cartapesta, plastilina, ricorre solo qui

²² ἔκπαλαι - da ἐκ fuori πάλαι da prima, molto tempo fa, da molto tempo, per molto tempo, ricorre qui e 2Pt 3:5

²³ ἀργεῖ - che non lavora, che non vuole lavorare, propriamente immobile, a riposo, non fare nulla, inattivo, indugiare, oziare, essere disoccupato, passivo essere trascurato, trasandato, ricorre solo qui

²⁴ σειραῖς - corda, fune, fune con serie di lacci per legare insieme e condurre tutti *incatenati* i nemici, incatenare, altre versioni greche del NT riportano σειροῖς in origine grandi contenitori in muratura per raccogliere il grano, da cui *silos*, poi granai sotterranei, da cui antro oscuro, caverne buie, ricorre solo qui

²⁵ ταρταρώσας - precipitare nel Tartaro, gettare o essere gettati nel Tartaro, τάρταρος nome di una regione sotterranea all'Hades per i Greci o all'Averno per i Latini dolente e tenebrosa considerata la dimora dei morti empì in attesa della punizione per le loro azioni malvagie, risponde alla Geenna degli Ebrei, da cui deriva anche il nome *tartaruga* considerato dai greci un animale demonico per la sua abitudine di interrarsi, la precisa distinzione originaria tra Tartaro e Inferi pare sia andata confondendosi nel corso dei secoli ricorre solo qui

²⁶ τεφρώσας - incenerire, ridurre in cenere, bruciare e consumare fino alla cenere, ricorre solo qui

²⁷ ἀθέσμων - non posto, senza posizione, fuori posto, non in ordine, ignorante cfr Mc 6:26, contrario alla regola,

8 βλέμματι²⁸ γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν²⁹ ἐν αὐτοῖς
 sguardo infatti e ascolto il giusto è residente in loro

ἡμέραν ἔξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·
 giorno fuori giorno anima giusta senza legge lavori tormentava!

9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ρύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς
 sa signore devoti fuori avversità liberare, ingiusti ma dentro

ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, 10 μάλιστα δὲ τοὺς
 giorno giudizio vengono impediti osservare, specialmente ma i

ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ³⁰ πορευομένους καὶ
 dietro carne in forte desiderio macchiato hanno proceduto e

κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταὶ³¹ αὐθάδεις δόξας οὐ
 signoria hanno disprezzato. temerari ostinati glorie non

τρέμουν βλασφημοῦντες, 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει
 tremano hanno bestemmiato, dove messaggeri forza e potenza

μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ
 grandezza essendo non portano giù loro accanto signore

βλάσφημον κρίσιν. 12 Οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα
 blasfemo giudizio. Essi ma come senza parole forme di vita sono generati

φυσικὰ εἰς ἄλωσιν³² καὶ φθορὰν ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν
 naturali dentro cattura e corruzione in quali non capiscono

βλασφημοῦντες ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρῆσονται
 sono blasfemi in la corruzione loro e saranno deteriorati

13 ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν
 si sono danneggiati salario ingiustizia soddisfazione egemoni la in

ἡμέρᾳ τρυφῆν, σπῖλοι καὶ μῶμοι³³ ἐν τρυφῶντες³⁴ ἐν ταῖς ἀπάταις
 giorno lusso, spurghi e difettosi sono stati lussuriosi in le seduzioni

αὐτῶν συνευωχούμενοι³⁵ ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς
 loro hanno festeggiato con voi, occhi hanno avuto pieni

²⁸ βλέμματι - del guardare, lo sguardo, a colpo d'occhio, una visione astratta, ricorre solo qui

²⁹ ἐγκατοικῶν - da ἐν in e κατοικέω abitare, stabilirsi definitivamente in un determinato luogo, ricorre solo qui

³⁰ μiasμοῦ - da μιαίνω macchiare cfr. Gv 18:28, lordura, macchia, contaminazione specialmente in senso figurato, di persone azione infame, misfatto, scelleratezza, nefandezza, vitupero, esalazione malsana, particolarmente quelle che emanano da sostanze organiche in decomposizione come cadaveri e acque stagnanti in passato credute causa di malattie pestilenziali, da cui *miasma*, oggi la parola è usata con senso più ampio per indicare qualsiasi fetore che vizia l'aria, ricorre solo qui

³¹ τολμηταὶ - azzardo, audacia, riferito a uomini che con sfacciataggine fanno quello che vogliono senza *tremare* di paura, temerario, audace, presuntuoso, arrogante, irrispettoso, ricorre solo qui

³² ἄλωσιν - presa, cattura, espugnazione, imprigionamento, essere accalappiati, ricorre solo qui

³³ μῶμοι - biasimo, disgrazia, macchia, Μῶμος Momo il dio del biasimo e dello scherno, vitupero, scherno, beffa, onta, ignominia, sudiciume, vergogna, dei difetti del corpo e delle imperfezioni, ricorre solo qui

³⁴ ἐν τρυφῶντες - da ἐν in e τρυφάω vivere nel lusso cfr. Gc 5:5, essere immersi nei piaceri e nell'eccesso di una vita lussuriosa, abbandonarsi a una vita di eccessi, avere una vita sfrenata dedicata al piacere, in senso sportivo riferito all'atleta totalmente concentrato nell'allenamento del corpo, trattare gli altri con insolenza e disprezzo, ricorre solo qui

³⁵ συνευωχούμενοι - da σύν con o insieme e εὐωχέω avere un lauto banchetto (εὖ bene e ἔχω avere), condividere un banchetto ricco e festoso, organizzare una festa ricca di buon cibo dove gli ospiti sono trattati con estremo riguardo, banchettare insieme, partecipare insieme a una festa, ricorre solo qui

μοιχαλίδος³⁶ καὶ ἀκαταπαύστους³⁷ ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς
 adulterio e incessanti peccato, hanno adescato anime
 ἀστηρίκτους,³⁸ καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες,
 instabili, cuore è stato allenato avidità hanno avuto,
 κατάρας τέκνα. 15 καταλιπόντες εὐθεΐαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν
 giù imprecazione figli. hanno lasciato giù raddrizzata via si sono smarriti
 ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ³⁹ τοῦ⁴⁰ Βοσόρ⁴¹ ὃς μισθὸν
 sono andati dietro la via il Balaam il Bosor quale salario
 ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 ἔλεγξιν⁴² δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας.⁴³
 ingiustizia ha amato, riprensione ma ha avuto propria illegalità!
 ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγγόμενον ἐκώλυσεν
 sotto il carico senza suono in uomo voce ha dichiarato impedisce
 τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.⁴⁴ 17 οὗτοι εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι
 la il profeta demenza. questi sono fonti senza acque
 καὶ ὀμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι οἷς ὁ ζόφος τοῦ
 e caligini sotto burrasca sono stati condotti quali la oscurità il
 σκότους τετήρηται. 18 ὑπέρογκα⁴⁵ γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι
 buio osserva. super gonfie infatti frivolezza hanno dichiarato
 δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως
 adescano in forti desideri carne insolenze i realmente
 ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους, 19 ἐλευθερίαν
 sono tornati indietro i in smarrimento sono tornati indietro, libertà
 αὐτοῖς ἐπαγγελόμενοι αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς·
 loro hanno avuto promessa loro servi possedimenti la corruzione!

³⁶ μοιχαλίδος - la maggioranza dei manoscritti ha occhi pieni dell'*adultera*, forse corruzione evidente di μοιχαλιδίας
adulterio lezione di *κ Α*

³⁷ ἀκαταπαύστους - da ἄλφα non o senza e καταπαύω impedire cfr. At 14:18, senza impedimento, incessante, che non
 rinuncia, che non abbandona, irrefrenabile, irrequieto, ricorre solo qui

³⁸ ἀστηρίκτους - non fissato, senza appoggio, descrive qualcuno che letteralmente non ha un bastone per appoggiarsi,
 figurativamente una persona su cui non si può fare affidamento perché indecisa, instabile, quindi una
 persona fragile, vacillante, ricorre qui e 2Pt 3:16

³⁹ Βαλαὰμ - Balaam figlio di Beor di Pethor sull'Eufrate, un indovino del AT

⁴⁰ τοῦ - di il, del, sotto inteso *figlio di*

⁴¹ Βοσόρ - Bosor, WH rendono Βεωρ Beor, padre di Balaam

⁴² ἔλεγξιν - riprensione, confutazione, convincere con prove per indurre a riflettere e capire l'errore, molto diverso da
rimprovero cfr. Strong 1651 intesa come una forte espressione di disapprovazione per far cessare un'azione
 sbagliata senza la necessità di mostrare le motivazioni, ricorre solo qui

⁴³ παρανομίας - che è accanto alla legge, inteso come qualcosa che è una deliberata violazione della legge, illegalità,
 trasgressione, cfr. At 23:3, sottolinea la deliberata sfida contro la legge, perversità, ricorre solo qui

⁴⁴ παραφρονίαν - da παρά accanto e φρήν o φρενός sentimento cfr. 1Cor 14:20, demenza, delirio, che è fuori di sé,
 follia, comportamento irrazionale, *parafrenia* letteralmente deviazione intellettuale, questo termine
 ebbe in psicopatologia diverse applicazioni ma recentemente viene applicato ai deliri cronici dal
 contenuto fantastico e paradossale ma meno disordinati della schizofrenia, ricorre solo qui

⁴⁵ ὑπέρογκα - da ὑπέρ oltre e ὄγκος difficoltà o gonfiore cfr. Eb 12:1, stragrande, smisurato, enorme, di potenza
 soverchiante, che supera anche le difficoltà più grandi, sovradimensionato, molto gonfio, riferito a uno
 spaccone che esagera costantemente con la prepotenza dal suo ego gonfiato, arrogante, ricorre qui e
 Giuda 1:16

ὧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ δεδούλωται. **20** εἰ γὰρ ἀποφυγόντες
 quale infatti chi è peggiorato, questo è in servitù. se infatti siete sfuggiti
 τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος
 le macchiate il cosmo in alta conoscenza il signore e salvatore
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἥττωνται,
 Gesù Cristo, questi ma ancora vengono intralciati sono peggiorati,
 γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. **21** κρεῖττον
 diviene loro le ultime peggiori le prime. migliore
 γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης
 infatti era loro non riconoscere la via la giustizia
 ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας
 o hanno riconosciuto girare sotto fuori il è consegnato loro santo
 ἐντολῆς. **22** συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας·
 comando. accade loro il il veritiero paragone:
 κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,⁴⁶ καὶ ὄς⁴⁷ λουσαμένη
 cane girato sopra sopra il proprio rigurgito, e: suino fatto il bagno
 εἰς κυλισμὸν⁴⁸ βορβόρου.⁴⁹
 dentro rotolamento letamaio.

3

1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολὴν ἐν
 Questa già, amati, seconda voi scrivo epistola in
 αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν
 cui risveglio voi in ricordo il in pieno sole mente
2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων
 ricordando le predette espressioni sotto i santi
 προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου
 profeti e il i inviati voi comando il signore
 καὶ σωτῆρος. **3** τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ’
 e salvatore. questo primo conosciamo che verranno sopra
 ἔσχατων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται⁵⁰ κατὰ τὰς
 ultimi i giorni in beffeggio beffeggiatori giù i
 ιδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι **4** καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστὶν
 propri forti desideri loro hanno proceduto e hanno detto: dove è
 ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ’ ἧς γὰρ οἱ πατέρες
 la promessa la presenza sua? da quale infatti i padri

⁴⁶ ἐξέραμα - vomito, rigurgito, sboccato, evacuato ma specialmente riferito al vomito, sputato fuori, ricorre solo qui

⁴⁷ ὄς - suino, verro, scrofa, cinghiale, porco, maiale, lat. sūs, suis, forse questa illustrazione non intendeva andare oltre l'aspetto esteriore delle cose in effetti il maiale in condizioni naturali non è più sporco di altri animali anche se a volte si rotola nel fango per rinfrescarsi in estate e per eliminare i parassiti dalla pelle, ricorre solo qui

⁴⁸ κυλισμὸν - da κυλίω contorcere contorcersi cfr. Mr 9:20, contorsione, rotolamento, la capriola, ricorre solo qui

⁴⁹ βορβόρου - fango, sterco, letame, il sudiciume che si forma quando l'animale mangia e sporca nello stesso recinto in cui è continuamente rinchiuso, ricorre solo qui

⁵⁰ ἐμπαῖκται - schernitori, gabbani, beffardi, uno che deride, di un cattivo insegnante che inganna i bambini, questo termine non si trova negli scritti secolari, ricorre qui e in Giuda 1:18

ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.
sono addormentati, tutto così rimane da inizio creazione.

5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν
è isolato infatti loro questo hanno desiderato che cieli erano

ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα
da molto tempo e terra fuori acqua e attraverso acqua era stata con

τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ 6 δι' ὃν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεῖς⁵¹
la il Dio parola attraverso quale il allora cosmo acqua è stato diluviato

ἀπώλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ
distrutto! i ma ad ora cieli e la terra la essa parola

τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ
sono tesoreggiati sono fuoco sono osservati dentro giorno giudizio e

ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω
distruzione i irriverenti uomini. Uno ma questo non dovete isolare

ὁμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ
voi, amati, che uno giorno accanto signore come mille anni e

χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας,
mille anni come giorno uno. non è lento signore la promessa,

ὡς τινες βραδύτητα⁵² ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὁμᾶς
come i quali lentezza egemoni, ma è paziente dentro voi

μὴ βουλόμενός τις ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν
non intende i quali distruggere ma tutti dentro dopo mente

χωρήσει. 10 Ἦξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ
lascia spazio. Avrà ma giorno signore come ladro in quale i cieli

ροιζηδὸν⁵³ παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα⁵⁴ λυθήσεται,
ronzanti passeranno oltre, messe in fila ma intensamente caldi sarà rovesciata,

καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα οὐχ εὔρεθήσεται. 11 Τούτων οὕτως
e terra e i in essa lavori non sarà trovata. Questi così

πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὁμᾶς ἐν ἀγίαις
questi sono stati rovesciati che tipo deve possedere voi in sante

ἀναστροφῆς καὶ εὐσεβείας 12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας
posizioni e devozioni state aspettando e siete affrettati

τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι
la presenza il il Dio giorno attraverso quello cieli sono infiammati

⁵¹ κατακλυσθεῖς - da κατά giù e κλύδων agitazione cfr. Lc 8:24, dell'acqua inondare, travolgere dalle onde, traboccare, sommergere, annaffiare, diluviare, sciacquare, straripare, di un'azione sopraffare, precipitare, travolgere, ricorre solo qui

⁵² βραδύτητα - lentezza, ritardo, allentamento, pigrizia, ricorre solo qui

⁵³ ροιζηδὸν - avv. sibilante, sfrecciante, deriva da ροῖζος ronzo, il sibilare della freccia, sibilo, fischio, stridore, anche suono impetuoso, rumore confuso, anche il rumore dello schianto, fragore, si applica al rumore prodotto da cosa che passa rapidamente come sarebbe uno stormo d'uccelli, una frana, una valanga, ricorre solo qui

⁵⁴ καυσούμενα - bruciare con grande calore, calore intenso, ardere con intensità fino a portare al punto di fusione, fondere, in medicina indicava il soffrire di bruciore febbrile, essere riarso di febbre, intensamente caldo, ricorre qui e al vv 12

λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.⁵⁵ 13 καινούς δὲ
 saranno rovesciati e messe in fila intensamente caldi si fonde. nuovi ma
 οὐρανοῦς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν
 cieli e terra nuova giù la promessa sua aspettiamo
 ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. 14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
 in quali giustizia abita. Perciò, amati, queste stiamo aspettando
 σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι⁵⁶ αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ
 dovete affrettarvi senza sporchi e senza macchie lui trovare in pace
 15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε,
 e la il signore nostro pazienza salvezza egemoni,
 καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν
 così come e il amato nostro fratello Paolo giù la è stata data
 αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς
 lui sapienza ha scritto voi, come e in tutte le epistole
 λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά⁵⁷ τινὰ
 ha parlato in esse intorno queste in cui è difficili le quali
 ἃ οἱ ἀμαθεῖς⁵⁸ καὶ ἀστήρικτοι στρεβλώσουσιν⁵⁹ ὡς καὶ τὰς
 quelle i non istruiti e instabili stravolgono come e le
 λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν,
 restanti scritture presso la propria loro distruzione. Voi dunque,
 ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν
 amati, conoscendo prima vigilate, affinché non la i
 ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,⁶⁰
 ignorantanti smarrimento siate condotti insieme condotti fuori la propria stabilità,
 18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
 dovete crescere ma in grazia e conoscenza il signore nostro e
 σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς
 salvatore Gesù Cristo. sua la gloria e ad ora e dentro
 ἡμέραν αἰῶνος.
 giorno senza fine.

⁵⁵ τήκεται - rendere liquido, liquefare, fondere, struggere, disciogliere, in senso figurato macerare, consumare, rifinire, ammansire, da τηκτός liquefatto, fluido, fusibile, solubile, ricorre solo qui

⁵⁶ ἀμώμητοι - da ἄλφα non o senza e μωμάομαι macchiare cfr. 2Cor 6:3, senza macchia, smacchiato, anche senza odore cfr. ἄμωμος Ef 1:14, senza colpa, senza biasimo, ineccepibile, ricorre solo qui

⁵⁷ δυσνόητά - da δυσ prefisso inseparabile che trasmette l'idea di difficoltà opposizione come in *discredito dismesso*, e νοέω percepire, difficile da elaborare mentalmente, cioè ciò di cui è intellettualmente difficile cogliere il vero significato, difficile da capire, ricorre solo qui

⁵⁸ ἀμαθεῖς - da ἄλφα non o senza e μανθάνω imparare, che non ha imparato o non gli è stato insegnato, incolto, ignorante, ignaro, inesperto, rozzo, ignoto, per estensione sconosciuto, non istruito, ricorre solo qui

⁵⁹ στρεβλώσουσιν - questo verbo deriva da στρεβλός ritorto, curvo, tortuoso, e στρέβλη in greco il nome di uno strumento di tortura, rullo, quindi torcere, contorcere, tirare con argani, trascinare su una rastrelliera, martoriare, stravolgere, straziare, in senso lato stravolgere il significato, deformare o travisare un significato, ricorre solo qui

⁶⁰ στηριγμοῦ - da στηρίζω fissare cfr. Lc 9:51, fisso, stabile, fermo, fermezza, stabilità, *fissazione*, ricorre solo qui